

Can
cio
nero

para bebés



CASA DE LA
LITERATURA
PERUANA

COLECCIÓN
TUCTUPILLÍN

Can
cio
nero

Para bebés

3

COLECCIÓN TUCTUPILLÍN, 3

Cancionero para bebés 3

© Programa Educación Básica Para Todos para su sello Casa de la Literatura Peruana
Jirón Áncash 207, Centro Histórico de Lima, Lima 1, Perú
+51.1.6155800, anexo 66860
www.casadelaliteratura.gob.pe | publicaciones.casaliteratura@gmail.com

Primera edición digital, febrero de 2023

Compilación y edición: Silvia Meza
Diseño e ilustraciones: Jenny La Fuente
Corrección de estilo: Paulo César Peña

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° xxx

Esta edición es parte del Programa Bebetecas, de la Casa de la Literatura Peruana

Esta edición digital es de libre acceso y de descarga gratuita, siempre que se cite la fuente. Está prohibida su comercialización.

Índice

- 9 Venadito de los montes
- 10 El duque
- 11 Ña puñuyna llullu
- 12 Duerme ya, bebé
- 13 Luciérnaga
- 14 Las estrellas
- 15 Nana para Lima
- 17 A remar, a remar
Pastorala
- 18 Pajarita
- 19 Kajiro chomonte (Piedrita gordita)
Arrullo
- 20 La niña y el mar
- 21 La ardilla
- 22 Lagartija amarilla
- 23 La arañita
- 24 Intiq churin
- 25 Aguas tranquilas

26	Loros libres
27	Parajuegos (poema 29)
28	Canción para Ekué Pío pío pa
29	Los pajaritos
30	A ram sam sam Parajuegos (poema 28)
31	Pillopinto
32	Que pase el cuy
33	Mama Anchenche
35	Mis canciones
37	Bibliografía

Presentación

Canciones para acunar la memoria, para encontrarnos con la poesía y la rima. Para cantar en voz baja o susurrando. Para calmar, para llamar al sueño. Para jugar y consentir, para despertar, para acariciar con la palabra.

Esta antología contiene arrullos, juegos de palabras, canciones que involucran el cuerpo, cuyas letras y melodías han viajado para ser entonadas. Hemos tenido en cuenta criterios estéticos y de diversidad cultural para propiciar este primer vínculo musical con el lenguaje.

¿Has notado que cuando les cantamos, los bebés se fijan en el movimiento de nuestros labios? Ellos acompañan los ritmos, se alegran con la musicalidad del lenguaje, disfrutan y se emocionan. Sus gestos manifiestan atención y alegría.

¿Quiénes pueden usar este cancionero? Están invitados a cantar a los bebés todos aquellos que los rodean: la mamá, el papá, los abuelos, los hermanos, la cuidadora. Al cantarles les brindamos un universo simbólico que los acompañará siempre.

Las relaciones que establecen padres, madres y otros adultos con las niñas y los niños desde su nacimiento, a través de cantos, juegos digitales, cuentos contados o leídos (procedentes de la tradición literaria oral o escrita), contribuyen en el enriquecimiento de la palabra oral y facilitan la apropiación, más tarde, de la palabra escrita. Por esa razón, y con la intención de promover en las familias el acercamiento a la literatura desde la primera infancia, la Casa de la Literatura Peruana implementó el Programa Bebetecas a comienzos del año 2016. El *Cancionero para bebés 3* es parte de este programa; esperamos que su uso propicie que las niñas y los niños descubran la palabra en un entorno de afecto.

Silvia Meza Z.

Coordinadora del Programa Bebetecas
de la Casa de la Literatura Peruana

Venadito de los montes

Fragmento del poema

"Cantiga para un ciervo en el bosque"

Mario Florián Díaz

Adaptación, arreglo e interpretación musical: Susana Baca

Venadito de los montes,
seamos amigos porque
el puma ronda que ronda,
venadito de los montes.

Te daré agüita en el mate
de mis manos, y hierbita
arrancada por mis manos,
venadito de los montes.

Tú me lamerás la cara,
yo te acariciaré el lomo.
Saldremos todas las tardes,
venadito de los montes.





El duque

Fragmento del poema del mismo nombre
José María Eguren
Música: Juan Luis Dammert

Hoy se casa el duque Nuez;
viene el chantre, viene el juez
y con pendones escarlata
florida cabalgata;
a la una, a las dos, a las diez;
que se casa el Duque primor
con la hija de Clavo de Olor.

Ña puñuyna llullu

Versión al quechua sanmartinense de "Duerme ya, bebé"
Luis Salazar Orsi

Maman piñayashka
tatan piñayashka
kay sumak llulluka
man puñunayanchu.

Ña puñuyna llullu
maman kushunanpa
chay allima tanta
mishki pukushkata.

Ña puñuyna llullu
tatan kushunanpa
kay yupanaykita
mishki pukushkata.

Duerme ya, bebé

Versión al castellano de "Ña puñuyna llullu"
Luis Salazar Orsi

Su mamá se enojó,
su papá se enojó,
este lindo bebé
no quiere dormir.

Duerme ya, bebé
para que su mamá traiga
ese rico pan,
ese rico maduro.

Duerme ya, bebé
para que su papá traiga
esta tu yupana,
ese rico maduro.



Luciérnaga

María Emilia López

Música: Mariana Baggio

Duérmete, mi luciérnaga,
que ya no es hora
de encender unicornios
ni caracolas.



Duérmete, mientras tejo
cantos del día
salpicando a la luna
con tu alegría.

Si te traigo un carrito
lleno de duendes,
es para que te ayuden
con lo que sueñes.



Si te arrullo en mi aroma
de fruta fresca,
los jilgueros que duermen
se desperezan.



Las estrellas

Poema popular de Venezuela (s. XIX)
Recopilación por Vicente Emilio Sojo

Si de noche ves que brillan titilantes las estrellas,
no es que brillen, no es que brillen,
es que así se besan ellas,
es que así se besan ellas.

Si una nube vierte perlas, no es que lllore,
es que sube, es que sube,
y en el aire siente el beso de otra nube,
siente el beso de otra nube.

Si en ti fijo la mirada con ternura y embeleso,
no es que mire, no es que mire,
es que mi alma te da un beso,
es que mi alma te da un beso.



Nana para Lima

Omar Camino

Canción de cuna
para mi ciudad
que nunca duerme,
no sabe descansar.

Canción de cuna
para arrullar a Lima,
después de tanta
cumbia.

Un emoliente
para calentar
la fría noche
y un cuento
que cantar.

Canción de cuna
para dormir a Lima
después de tanta
bocina.

Tú me gustas así
ojerosa y constante,
pero quisiera yo a ti
esta noche
acurrucarte.



Te dicen cosas,
te quieren saturar,
no te comprenden,
ni saben valorar.

Yo solo quiero
rascar tu cabecita gris
y acompañar
tus sueños.
Ven, acércate a mí,
ropa sucia y cansada,
porque te quiero limpiar
el rostro de niña
malcriada.



A remar, a remar

Composición de origen popular

A remar, a remar,
marineros de San Juan,
a los chicos darles leche,
a los grandes darles pan.

Pastorala

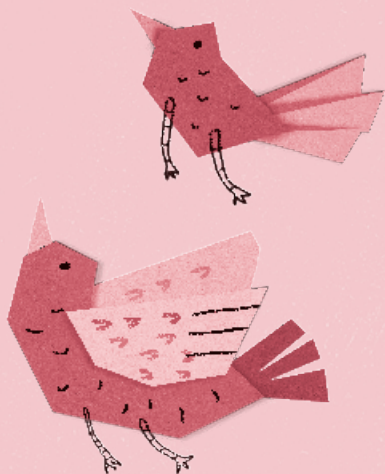
Fragmento del poema del mismo nombre

Mario Florián

Música: Juan Luis Pereira

Más hermosa que la luz de la nieve,
más que la luz del agua enamorada,
más que la luz danzando en los arco iris...
Pastorala.
Pastorala.

Al gavián le dije que te quiera,
y a zorro y a puma que amen tus ovejas.
Y puma, gavián y zorro, desde
entonces, son palomas que te cercan.
Pastorala.
Pastorala.



Pajarita

Javier Sologuren

Pajarita, pajarita,
pajarita de papel,
pajarita tan bonita,
tan bonita y de papel.
En la mano te aprisiono,
no te mueves, pajarita;
no vuelas, no saltas,
no te me vas, pajarita.

Pero bien quisiera yo
verte volar de verdad
por el cielo, en libertad,
¡pajarita, cómo no!

Kajiro chomonte (Piedrita gordita)

Napoleón Chimanga

Mapë chomonte
Kajiro chomonte
Korake sekari

Piedrita gordita,
termita gordita, duerme,
que ya viene el tigre.



Arrullo

Gary Aranda

Ríe, canta, llora, duerme
en mi pecho,
en mis brazos.

Juega, baila, vuela, sueña
con la luna,
con la noche
Turu ru rú.

La niña y el mar

Carlota Carvallo

La niña linda
se quedó dormida
una mañanita
muy cerca del mar.
¡Cállense las olas,
dejen de bramar,
que la niña linda
se puede asustar!

¡Que se calle el viento,
deje de soplar,
que la niña linda,
dormida está!
¡Callen las gaviotas,
dejen de graznar,
que la niña linda
se va a despertar!

¡Que bramen las olas,
viento, echa a soplar,
graznen las gaviotas,
la niña se va!



La ardilla

Composición de origen popular

Plimp, plimp, plimp,
la ardilla saltó.

Plimp, plimp, plimp,
y al árbol subió.

Plimp, plimp, plimp,
una nuez cogió.

Plimp, plimp, plimp,
y se la comió.





Lagartija amarilla

Composición de origen popular

Recopilación por José María Arguedas

En la orilla del agua hay una lagartija amarilla,
en la orilla del río hay una lagartija amarilla.

Mira, mira que te aviso, lagartija,
mira, mira que te digo, lagartija.

La guitarra vieja está viniendo,
la guitarra vieja está sonando.

Mira, mira que te aviso, lagartija blanda,
mira, mira que te digo, lagartija amarilla.

En la orilla del río hay una lagartija amarilla,
en el seno del río hay una lagartija amarilla.

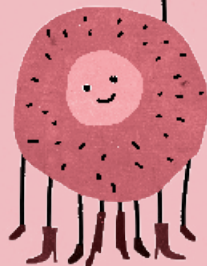
La arañita

Fragmento del poema del mismo nombre
José María Eguren

Yo soy la arañita
que dulce te enreda,
doblando incesante
sus hilos de seda.

Yo soy tu arañita,
yo siempre te sigo
por calles y flores
jugando contigo.

Dormida al hallarte
con gordas mejillas,
te espanto risueña
con suaves cosquillas.



Intiq churin

Fragmento del canto de arrullo del mismo nombre
Gladys Conde

Chaaa, intiq churin,
piskina piskin,
piskina piskin,
con awicha vas a pintar el cielo.

Chaaa, mi niño infinito,
piskina piskin,
piskina piskin,
te cantarán las piedras del río sagrado.

Chaaa, raíz de la vida,
piskina piskin,
piskina piskin,
veremos llover tus babitas de Illapa.

Chaaa, mi luz que trina,
piskina piskin,
piskina piskin,
descansaremos sobre tus violetas,
fuego divino.

Piskina piskin,
Piskina piskin,
Piskina piskin.

Aguas tranquilas

Celeste Viale

Música: Rafo Ráez

Aguas tranquilas, sujeten la barca,
llévenla pronto hasta el río,
que llegue el sueño al destino.

Y, aguas, pídanle al río
que llegue el sueño al destino.



Loros libres

María Wertheman

Adaptación y música de Juan Luis Dammert

Una bandada de loros
delirantes de libertad
volando de parque en parque
por la indiferente ciudad
con sus gritos despertaron
mis ímpetus de volar.

Ven, lorito, te daré un choclito,
plátano con maíz,
agua fresca te daré en platito.
Ven, que te enseñaré
cómo decir mi nombre
y acariciar despacito
tu plumaje fugitivo,
ave de mi jardín,
y cuando quieras volver
volverás revoltoso a volar.



Parajuegos (poema 29)

Arturo Corcuera

Buenos días, golondrina;
cómo estás, casta cucarda;
gorriona de la mañana,
trova tus primeras coplas,
¡arre, voluptuoso viento!,
¡qué haces ahí que no soplas!



Canción para Ekué

Fragmento de la canción del mismo nombre
César Calvo

Ekué, ekué...

Chabiaka Mokongo Má Cheberé

Los diablos se van, Ekué
pero volverán, Ekué
Chabiaka Mokongo Má Cheberé

Ya los diablos se van al silencio,
los antepasados vuelven a dormir.
Y en nosotros que los despertamos
los antepasados vuelven a vivir,
vuelven a vivir, vuelven a vivir.

Ekué, Ekué...

Chabiaka mokongo Má Cheberé



Pío pío pa

Composición de origen popular

Pío pío pa
pajarito cantarás.

Pío pío pa
pajarito volarás.

Los pajaritos

Composición de origen popular

Los pajaritos que van por el aire
vuelan, vuelan, vuelan, vuelan,
y los otros pequeñitos también
vuelan, vuelan, vuelan, vuelan.

Los pececitos que van por el agua
nadan, nadan, nadan, nadan,
y los otros pequeñitos también
nadan, nadan, nadan, nadan.

Los conejitos que van por el bosque
corren, corren, corren, corren,
y los otros pequeñitos también
corren, corren, corren, corren.

Los caballitos que van por el monte
trotan, trotan, trotan, trotan,
y los otros pequeñitos también
trotan, trotan, trotan, trotan.



A ram sam sam

Jitanjáfora de origen popular

A ram sam sam, a ram sam sam
Guli guli guli guli
Guli ram sam sam
A ram sam sam, a ram sam sam
Aramis aramis
Guli guli guli guli
Guli ram sam sam

Parajuegos (poema 28)

Arturo Corcuera

Me enluciérnogo de noche,
me engallocanto de día,
en el agua me encorvino,
renazco del fuego en vano,
me engolondrino en el aire
y en la tierra me engusano.

Pillopinto

Fragmento de la composición del mismo nombre

Recopilación por Francisco Izquierdo Ríos

Música: Vicky Coronado

Pillopinto oscuro,
préstame tu sueño
para este lindo llullo
que no quiere dormir.

Pillopinto verde,
préstame tus alas
para volar lejos
hasta las montañas.

A esta pichoncita
que no quiere dormir,
luna pillopinto,
llévala en tus alas.

Pillopinto rojo,
llévate en tus alas
a este lindo llullo
que no quiere dormir.



Que pase el cuy

Leda Quintana

Adaptación del poema "Pasar el cuy"

Música: Juan Luis Dammert

Soy pequeño y escurridizo,
corro tras las verduras,
huyo de la gente.
Hago un sonido curioso
que hace reír.

¡Uy, uy, pata de cuy!
¡Uy, uy, pata de cuy!

Mi pelaje es suave,
mi apariencia tierna.
Puedo oler tus males,
sentir tus enfermedades.

Yo no leo libros,
yo leo cuerpos.

¡Uy, uy, pata de cuy!
¡Uy, uy, pata de cuy!



Mama Anchenche

¿Quién va allá?
Mamá Anchenche
—¿Qué Chenche?
Chenchetena
¿Qué tena?
Tenasá
¿Qué sa?
Santiguá
—¿Qué guá?
Guamangongo
¿Qué gongo?
Gongopai
—¿Qué pai?
Paisícolo
—¿Qué sícolo?
Sicolombembe



—¿Qué bembe?
Bembetumba
—¿Qué tumba?
Tumbamuelle
—¿Qué muelle?
Muellecaca
—¿Qué caca?
Cacahuila
—¿Qué huila?
Huilalai
—¿Qué lai?
Lailomé
—¿Qué me?
Que el cuento ya te lo conté.



This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins or other markings on the paper.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper has a slightly textured appearance and some minor discoloration or faint smudges, particularly near the top edge. The overall tone is a light cream or off-white.

Bibliografía

Arguedas, J. [recop.] (1953). *Cuentos mágicos realistas y canciones de fiestas tradicionales: folklore del valle del Mantaro, provincias de Jauja y Concepción*. Lima: Editora Médica Peruana.

Baggio, M. (2013). *Luna con duendes. Canciones, arrullos y susurros para la hora de dormir*. Buenos Aires: Capital Intelectual.

Camino, O. (2016). Nana para Lima [canción]. En *Adioses y bienvenidas*. Recuperado de <https://youtu.be/m4KPN-rffCM>

Corcuera, A. (2013). *Parajuegos*. Lima: El Nosedal.

Cornejo, M. (2016). De susurro a poesía cantada: canciones de cuna. En *Cantera de sonidos*. Recuperado de <http://canteradesonidos.blogspot.com/2016/04/de-susurro-poesia-cantada-cantos-de-cuna.html>

Florián, M. (1969). *Antología poética*. Lima: Casa de la Cultura del Perú.

Instituto Nacional de Bienestar Familiar. (1984). *Antología Nacional de Literatura Infantil*. Lima: Instituto Nacional de Bienestar Familiar.

Izquierdo, F. (1975). *Pueblo y bosque. Folklore amazónico*. Lima: P. L. Villanueva.

Ministerio de Educación. (2015). *Antología de poesía para niños y niñas*. Lima: Ministerio de Educación.

Municipalidad Metropolitana de Lima. (2020). *Vuelan goces de la infancia: selección de poesía para niños*. Lima: Municipalidad Metropolitana de Lima.

Portals, G. y Quintana, L. [ed.]. (2009). *Vuelos, conjuros y consignas de lectura*. Lima: El lamparero alucinado.

Ráez, R. (2016). Aguas tranquilas [canción]. En *Obsequio*. Recuperado de <https://youtu.be/HWkecqXYwKU>

Salazar, L. (2020). *Llaktaykita Kuyay. Cancionero escolar en quechua sanmartinense*. Moyobamba: Dirección Desconcentrada de Cultura de San Martín.

Sologuren, J. (1986). *Retornelo*. Lima: Colmillo Blanco.

San Andrés, C. (2000). *Jugar, cantar y contar. Juegos y canciones para los más pequeños*. Madrid: Teleno.

Wertheman, M. (2016). *Poemas*. Lima: Alayza Tijero.



Esta antología contiene arrullos, juegos de palabras, canciones que involucran el cuerpo, cuyas letras y melodías han viajado para ser entonadas. Hemos tenido en cuenta criterios estéticos y de diversidad cultural para propiciar este primer vínculo musical con el lenguaje.